

ARIKETAK

1

ADMINISTRAZIO-IDAZKIAK

1 Segidan, sarrerako bi agur izango dituzu. Emango zaizkizun azken hitzetatik, aukera ezazu haietako bakoitzari egokien dagokiona.

1.1 Andre hori,

- a) *Besarkada batez agurtzen zaitut.*
- b) *Honenbestez, har ezazu nire agurrik adiskidekorrena.*
- c) *Besterik gabe, agur.*

1.2 Adiskideok,

- a) *Honenbestez, agur t'erdi.*
- b) *Agur bero bat.*
- c) *Jaso ezazue nire begirunearen adierazpena.*

2 Irakur ezazu Pedagogi Berrikuntzarako zuzendariak Itzulpen Zerbitzuko arduradunari idatzitako gutunaren testua: (oh.: gutun hau eta bertan agertzen diren izenak guk asmatutakoak dira; hala ere, ariketa hau prestatu aurretik hainbat ikerketa egin dugu hau bezalako idazkietan aztertu beharrekoak zeintzuk diren jakin ahal izateko).

“Gutun honekin batera doaz zuzendaritza honetan azken urteotan Pedagogi Berrikuntzaren inguruan egindako ikerketen ondorioz bildu diren materialeak, izan ere erdaraz idatzita egoteak eragozten baitu eskuliburu bat elebrietan argitaratzeko dagoen asmoa eta hori dela eta, beren itzulpena behar-beharrezkoa ikusten da. Beraz, Itzulpen-Zerbitzuaren laguntza aldeztu aurretik eskertuz, bidaltzen dira erdarazko materiale hauek euskarara ahalik eta lasterren itzul daitezen. Argibide gehiagorako deitu daiteke zuzendaritza honetara.”

Testu hau gramatika aldetik nahiko zuzena izan arren, korapilatsua suertatzen da. Egitura nahasia du, zenbait ideia errepikatu egiten dira, testuaren kohesioan hainbat hutsune dago, esaldi inpertsonalak nagusi dira eta, batzuetan, puntuazio-markak ez dira behar bezala erabiltzen. Hori guzti hori kontuan, berridatz ezazu gutuna, ondorengo eskema abiapuntutzat hartuz:

Sarrera: egindako ikerketen berri eman, lanaren helburua adieraziz (liburu elebiduna argitaratu nahi da).

Arazoa: helburu hori lortzeko dagoen arazoa azaldu (testu gehienak erdaraz idatzita daude).

Konponbidea: gutunaren zergatia adierazi (testuak Itzulpen Zerbitzura bidaltzen dira euskarara itzultzeko).

Bukaera: sor daitezkeen eragozpenetarako laguntza eskeini.

Jaun agugarri hori,

Gutun honekin batera doaz zuzendaritza honetan azken urteotan Pedagogi Berrikuntzaren inguruan egindako ikerketen ondorioz bildu diren materialeak, izan ere erdaraz idatzita egoteak eragozten baitu eskuliburu bat elebrietan argitaratzeko dagoen asmoa eta hori dela eta, beren itzulpena behar-beharrezkoa ikusten da.

Beraz, Itzulpen-Zerbitzuaren laguntza aldez aurretik eskertuz, bidaltzen dira erdarazko materiale hauek euskarara ahalik eta lasterren itzul daitezen. Argibide gehiagorako deitu daiteke zuzendaritza honetara. Besarkada handi bat.

Gasteizen, 1.993ko Urriaren hogeia

Julen Fernández Muguruza

PEDAGOGI BERRIKUNTZARAKO ZUZENDARIA

BEGOÑA GARATE LANDA Andrea, Itzulpen Zerbitzuko Arduraduna.. H.A.E.E. Gasteiz

3 Oraingo honetan, aurreko testuari dagokion gutun osoa doakizue. Emandako gomendio guztien arabera, egin itzazue egoki iruditzen zaizkizuen aldaketak gutunaren diseinuan zein edukietan.

1 Aukera ezazu erantzun egokia:

1 Orain arteko konputagailu zaharra langile erabilia izan da.

- a) asko
- b) askorengatik
- c) askorengandik
- d) askok

2 Lehenago ere horrelako promesak

gaude.

- a) *entzuna*
- b) *entzunda*
- c) *entzun izan*
- d) *entzunak izan*

3 Zinegotziaren proposamena ez zen

izan.

- a) *onartua*
- b) *onartuta*
- c) *onarturik*
- d) *onartuaz*

4 Jasotako ofizioak, idazkaria

izan dira.

- a) *-k bidalita*
- b) *-k bidaliak*
- c) *-k bidalia*
- d) *-z bidalitak*

5 Azkenengo erabakia batzordeburuak

beti.

- a) *harturik izango da*
- b) *hartuak izango dira*
- c) *hartuta izango da*
- d) *hartuko du*

2 Alkate baten ondorengo bandoa egitura pasibodun formez beteta dago. Forma guzti horiek zuzenak badira ere, badirudi euskaraz, batez ere hegoaldean, joera handiagoa dagoela egitura aktiboetarako. Hori kontuan, egin itzazu beharrezko aldaketak forma aktiboak aukeratuz.

BANDOA

Herritarrok,

Idazki honen bitartez, Udaletxe honetan HERRILAN izeneko bulego berria **sortua izan dela** (1) jakinarazten dizuet. Herritarren eskubideak bermatzeko asmotan **Udalak eratua izan den** (2) bulego honetan, herritarren erreklamazioak **jasoak izango dira** (3). Erreklamazio horiek bulegokoek **aztertuak izan** (4) eta, ondoren, beharrezko neurriak **hartuak izango dira** (5) salatutako arazoei behar bezala aurre egiteko.

Alkatea

1

1.1 c

1.2 b

2 Hona hemen proposamen bat:

"Azken urteotan zenbait ikerketa egin dugu zuzendaritza honetan pedagogi berrikuntza-
ren inguruan eta, materiale horiek bildurik, liburu elebidun bat argitaratzea da gure as-
moa.

Jasotako testu gehienak erdaraz daudenez, gutun honekin batera bidaltzen dizkizut, eus-
karara ahalik eta lasterren itzul ditzazuen. Argibide gehiagorako, deitu, mesedez, gure zer-
bitzura."

3

Begoña Garate Landa (1)
Itzulpen Zerbitzuko arduraduna (2)
HAEE (3) Adriano VI, 20
01008 (4) Vitoria-Gasteiz (5)

Andre hori, (6)

Azken urteotan zenbait ikerketa egin dugu zuzendaritza honetan
pedagogi berrikuntza-aren inguruan eta, materiale horiek bildurik,
liburu elebidun bat argitaratzea da gure asmoa.

Jasotako testu gehienak erdaraz daudenez, gutun honekin batera
bidaltzen dizkizut, euskarara ahalik eta lasterren itzul
ditzazuen.

Besterik gabe, agur (7)
Vitoria-Gasteiz (8), 1993ko (9) urriak (10) 20 (11)

Julen Fernández Muguruza (12)
Pedagogi Berrikuntzarako zuzendaria (13)

Oh.: Argibide gehiagorako, deitu, mesedez, gure zerbitzura (14).

(1) Hartzailearen datuak goialdeko eskuinaldean jartzen badira, leihodun kartazalak erabil daitezke. Izenaren ondoren ez da beharrezkoa "andrea" jartzea.

(2) Euskaltzaindiak esandakoari jarraiki, karguak letra xehez idatzi behar dira.

(3) Siglen artean ez dago zertan tarteko punturik idazterik.

(4) Hurrenkerarik erabilienean hauxe da: helbidea, posta-kodea, herria, probintzia, nazioa.

(5) Herrien izen ofizialak ematea komeni da.

(6) Emakumezkoekin ez da gizonezkoen dagokien agurrik erabili behar, eta alderantziz (*jaun hori).

(7) Hasierako eta bukaerako agurrek pareko tratamendua izan behar dute (*jaun agurgarri hori/besarkada handi bat).

(8) Herrien izen ofiziala NOR kasuan adierazi dugu.

(9) Urteak adierazteko ez da tarteko punturik idatzi behar; bai, ordea, kopuruak zenbakitan ematerakoan.

(10) Euskaltzaindiak esandakoaren arabera, hilabetea letra xehez jaso dugu.

(11) Eguna zenbakiz idatzi dugu, idazten eta irakurtzen errezagoa delakoan.

(12) Ez dago arrazoirik igorlearen izena letra beltzagoz nabarmentzeko.

(13) Kargua letra xehez idatzi dugu, gure ustez igorleak betetzen duen lanpostua hartzailearena bezain garrantzitsua delako.

(14) Laguntzarako eskeintza, testutik atera eta ohar moduan idatzi dugu gutunaren behealdean.

1 1 d. 2 b. 3 a. 4 b. 5 d.

2 (1) sortu dela / sortu dugula. (2) Udalak eratu duen. (3) jasoko dira / jasoko ditugu. (4) bulegoek aztertu / bulegoek aztertuko dituzte. (5) hartuko dira / hartuko dituzte (bulegoek)